

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Экономический перевод

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения

Очная

Квалификация

Лингвист-переводчик

Год приема

2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 - способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ПК-2 - способность осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-2.1 - в процессе перевода придерживается стратегических принципов – понимание оригинала предшествует переводу; выделение важных элементов смысла; соответствие нормам языка перевода;

ИОПК-2.2 - применяет переводческие трансформации с учетом лексико-грамматических особенностей языков оригинала и перевода, воспроизводит в тексте перевода жанрово-стилистические особенности текста на языке оригинала;

ИОПК-2.3 - способен оценить качество перевода с точки зрения полноты передачи коммуникативной интенции текста на языке оригинала, уровня эквивалентности, языковой оформленности текста;

ИПК-2.1 - применяет методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ИПК-2.2 - осуществляет письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода;

ИПК-2.3 - использует переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в письменном переводе;

ИПК-2.4 - оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению.

2. Задачи освоения дисциплины

– Выработать и развить навыки профессионального пользования словарями и поиска переводческих соответствий, работы со специальной терминологией и расширения терминологического аппарата в профессиональной области.

– Научиться применять стратегии и модели перевода на основе экономических материалов (экономической лексики, синтаксиса и стиля) для решения переводческих задач профессиональной деятельности.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:
- практические занятия: 34 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. 改革开放

中国的经济体制改革、私有企业的发展、经济特区、三资企业。

Тема 2. 金融发展

中国银行业的改革、利率和汇率对经济的影像、中国股票市场的发展。

Тема 3. 市场营销

市场调研在中国、市场营销的变革及趋势、品牌意识、中国商品的国际竞争力。

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий, выполнения итогового задания по переводу, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в пятом семестре проводится в письменной и устной формах по билетам. Билет содержит две задачи по переводу. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. Выполните письменный перевод текста:

什么是经济学

经济学研究的两个基本问题是稀缺和选择。所谓稀缺是指在既定时期内物品的供应量与人们的无限需要相比，是相对不足的。如果某种物品是稀缺的，这种物品就是经济物品；如果某种物品无限丰富，它就是自由取用物品。食品、衣物等许多我们经常使用的物质产品当然是经济产品。

空气是自由取用物品，因为人们可以拥有任意多的空气量。但是现在与以前不同了，纯净的空气也是经济产品，人们也很少意识到，环境是经济物品。事实上，如果你想拥有更大的空间、绿色的草地和美丽的花木，你将意识到它们也是稀缺的。所以环境也是一种经济物品。时间也是经济物品，因为人们想花更多的时间看电视或散步，或做作业，或睡觉，但是每天只有24小时，时间的稀缺使我们每天只能选择做一定的东西。

以为稀缺的存在，在一定的限制条件下，人们的活动必须有所取舍，这就是选择。例如，生产决策者受到生产成本、技术条件以及存在竞争对手

的限制，必须对其经营活动进行选择。再比如，家庭开支受到预算收入的限制，必须在具体开支项目和数量上进行选择。事实上，人们每天都要做出数以百计的经济上地选择，尽管人们并不经常意识到这么做过。

所以我们可以把经济学简要地定义为：经济学是研究人们如何使用相对稀缺的自然资源来满足无限多样的需要的一门社会科学。

2. Выполните устный реферативный перевод текста:

市场

什么是市场？市场也有经济学上确切含义。市场不仅仅指一幢出售食品的大楼或者商行，当地农民贩卖农产品的一排货摊也是市场。应该说，市场是讨价还价交换商品的一群买主或卖主。这个定义不仅包括鱼类市场和股票市场，而且范围还要广泛得多。做生意可以亲自出面，也可以打电话、派秘书，也可以写信。市场既可以设在高楼大厦之中，也可以仅仅存在于人们的意念之间。

市场的大小取决于交通运输的便利程度，以及商品的特点。低值、笨重或粗大产品的市场要受地理条件的限制，明智的商人决不会做运砂子的生意，但是高级计算机、名贵手表或喷气式飞机的制造厂商往往愿意去千里之外寻找买主。

西红柿、草莓、鱼和蛋都极易腐败；过去这类商品的市场一直受到局限。不过，如今有了高速空运和良好的保鲜技术，城市的人差不多常年可以品尝世界各地的各类产品。因此市场的范围不断在扩大。

市场的主要功能是向生产者转递消费者的信息。在市场上，消费者通过他们乐于付出的价钱来表达他们的需要。对某些家庭来说，他们可能把收入施舍给穷人和失业者；另一些家庭，则愿意拥有大功率的卧车、大房子或各种高级衣服。市场并不过问目的的崇高或荒唐，它只是给消费者提供种种的方便，向生产者表明他们的目标。

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «незачтено».

Оценка «зачтено» ставится, если обучающийся уверенно и безошибочно владеет экономической терминологией, успешно применяет переводческие стратегии, грамотно переводит языковые конструкции и экономические реалии, ошибки практически отсутствуют (75– 100%).

Оценка «незачтено» ставится, если обучающийся не может корректно применить экономическую терминологию в переводе, обладает ограниченными знаниями фактического материала, имеет несистематизированные знания о переводческой эквивалентности (50 – 74%).

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Щичко В. Ф., Яковлев Г. Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. – М., 2012. – 368с.

– Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. – М., 2015. – 224с.

б) дополнительная литература:

– Демина Н. А., Чжу Каньци. Учебник китайского языка. Страноведение Китая. – М., 1998. – 351с.

– Куо J.C. Open for business: Lessons in Chinese Commerce for the Millennium. – 北京语言大学出版社, 2005. – 254р.

в) ресурсы сети Интернет:

– онлайн-словарь bkrs.info URL: <https://bkrs.info/>

– сайт-справочник wikihsr.ru URL: <https://wikihsr.ru/>

– поисковая система baidu.com URL: <https://www.baidu.com/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Крайдер Анастасия Вадимовна, старший преподаватель, кафедра китайского языка, ФИЯ, НИ ТГУ.

Леонова Дарья Юрьевна, старший преподаватель, кафедра китайского языка, ФИЯ, НИ ТГУ.